

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Маркевич Юлии Васильевны
«Лингвокультурный смысл “совесть” (на материале русского и французского языков)»,
представленной на соискание степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка
(Краснодар, 2020. 26 с.)

Рецензируемое исследование, при всей разработанности научной проблемы, избранной центром его внимания, представляется новым в плане сопоставления русского концепта *совесть* с французским аналогом. Новизна определяется поставленной целью – осуществить комплексный сопоставительный анализ семантико-прагматических особенностей вербализации лингвокультурного смысла «совесть» на материале русского и французского языков (с. 4).

Отлично, на мой взгляд, выбраны объект и предмет изучения: любопытно, что в русском языке, испытавшем в к. XVIII – н. XIX вв. значительное влияние французского языка именно в понятийной области – освоения новых или преобразования старых понятий, – значение слова *совесть* получило собственное, оригинальное интерпретационное развитие. Идея знания на русской почве трансформируется в идею осознания и затем в идею самосознания, связанную с внутренним миром человека, его личными внутренними переживаниями. Мне представляются убедительными, аргументированными научные положения, выносимые на защиту. Концепт *совесть* в русском и французском языках обладает как общими характеристиками (основание для сравнения), так и национально маркированными, в связи с чем, как показывает исследование Ю.В. Маркевич, не только перевод с французского, но и перевод на французский язык очень специфичен и требует от переводчика поиска не просто эквивалентов, но особых трансформационных переводческих тактик.

Важным для данного исследования является вывод о семантическом синкретизме французского слова *conscience*, причем в некоторых контекстах «эта многозначность принципиально неразрешима» (с. 8). Как известно, синкретичные языковые факты характеризуются семантической объемностью, что делает их выразительными средствами речевого общения, вместе с тем синкретизм создает дополнительную сложность для смысловой интерпретации слова и его перевода на русский язык. Другим важным наблюдением Ю.В. Маркевич следует признать зависимость «разрешения» синкретизма французского слова *conscience* не только от контекста, но от функционального стиля текста (с. 23).

Ценность исследования Ю.В. Маркевич составляют его многоаспектный характер, значительный объем примеров (более 4000), разнообразие методик работы с языковым материалом – анализ текстов художественной прозы, работа с лексикографическими источниками в сочетании с корпусным подходом и статистическим анализом данных.

Единственное критическое замечание имеет отношение не к содержанию и выводам исследования, которое представляется интересным, логичным, убедительным, но к редактуре текста автореферата. Смущает, что слово *совесть* фигурирует без сопровождающих пояснительных слов – *понятие, концепт, слово, смысл* и т.д., что рождает некоторую двусмысленность толкования: *Редкие примеры отсутствия совести свидетельствуют, что наличие совести во французской картине мира подразумевается априори* (с. 19); *Совесть во французской ЯКМ не теряется, не портится, ее состояние статично* (с. 20); *Французская совесть менее эмоциональна, более склонна к критической оценке* (с. 21).

Комплексное исследование на сопоставительном русско-французском материале убеждает, что речь идет о сложном образе, стоящем за словом-понятием в языке и содержащем множество национально-специфичных оттенков. Несомненно, результаты

исследования будут востребованы в практике перевода художественных текстов, в научно-исследовательской и преподавательской деятельности.

Автореферат и статьи, три из которых опубликованы в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и отражают основное содержание работы. Полученные автором научные результаты соответствуют паспорту заявленной специальности 10.02.19 – Теория языка.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование Маркевич Юлии Васильевны «Лингвокультурный смысл “совесть” (на материале русского и французского языков)», представленное к защите по специальности 10.02.19 – Теория языка на соискание степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о порядке присуждения ученых степеней, и его автор, Маркевич Юлия Васильевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Доктор филологических наук
(специальность 10.02.01 – русский язык), доцент,
профессор кафедры
общего и русского языкознания
ФГБОУ ВО «Государственный институт
русского языка им. А.С. Пушкина»


_____ Мария Станиславовна Милованова

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Москва, 18 ноября 2020 г.

ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Москва, 117485, ул. Академика Волгина, д. 6.
Тел. + 7 (495) 330-88-01
Адрес официального сайта: inbox@pushkin.institute
E-mail: MSMilovanova@pushkin.institute

Подпись руки Милованова Мария Станиславовна

ЗАВЕРЯЮ: Верюшина Светлана Николаевна на правах

ОТДЕЛ КАДРОВ: Верюшина Светлана Николаевна Владимирова

